

●文化随笔

霍甫曼萨与中国

[德] 顾 彬

东方为东,西方为西,
两者永远不相近。

(Rudyard Kipling, 1865—1936)

目光投向亚细亚……欧罗巴意味
深长地将棕榈枝递给亚细亚……

(Hugo von Hofmannsthal, 1874—1929)

对维也纳人们众说不一。有人说她是死亡的首府,有人说她是忧愁的宝地。Hermann Bloch(1886—1951)曾把她描述为“价值真空的大都市”。对于霍甫曼萨(Hugo Von Hofmannsthal)来说,维也纳是通往东方的大门。什么意思呢?他曾写道:

维也纳是欧洲音乐之城;她又是东方之门,通往那神秘的东方,那暝暝之国的大门。

众所周知,霍甫曼萨与亚洲的结识始于青年时代,亚洲伴随了他一生。这在其文学创作和思想中起到了决定性的作用。德语作家中这样的例子屡见不鲜,但属霍甫曼萨最具代表性。他虽然没有明确地使用过亚洲或东方这样的概念,但在诗人对东西方关系的思辨中,中国和印度同样起到了举足轻重的作用。中国作家似乎无论如何都应该到维也纳城外的 Rodaun 公墓,去祭奠一下霍甫曼萨的亡灵。我自己只去过一次。即便有像闻一多(1899—1964)先生这样把死比作最美的诗的文人,可大多数中国人却还